

## Wasserschutzzone

Zákon č. 254/2001 Sb., o vodách a o změně některých zákonů (vodní zákon) § 30 Ochranná pásma vodních zdrojů

Grundwasserrichtlinie 80/86/EWG

vodoprávní úřad: Untere Wasserbehörden (angesiedelt beim Landkreis), Obere Wasserbehörden (angesiedelt bei der Bezirksregierung)

aby nedocházelo k ohrožení jeho vydatnosti, jakosti nebo zdravotní nezávadnosti: ergiebige, qualitativ hochwertige, gesundheitlich unbedenkliche Wasserressourcen

Kläranlagen: čistírny odpadních vod

Vostalová, Krátká: *Ochranné pásmo vodního zdroje*

Opršálová, Sedláčková: *Vodárenské ochranné pásmo*

## Giftstoffe

Prokešová, Stecjuková, Kundratová: *jedy*

Pařilová, Simona Pelešková, Veronika Veselá: *jedovaté látky*

## verseuchtes Erdreich

**Erdreich**, das: *Erde (1 a) als Grundlage des Pflanzenwachstums*

*horniny nezpevněné neboli zeminy, které dále dělí na soudržné - jíl, nesoudržné - písek, štěrk, organické – rašelina, umělé - skládky, navážky atd.*

zemědělsky a k těžbě využívaná půda, tak i pozemky určené k zástavbě

Půda je nejsvrchnější vrstvou zemské kůry

Prokešová, Stecjuková, Kundratová: *zamořenou půdu*

Jašková, Matonohová, Müllerová, Wanderburgová: *kontaminovaná půda*

Jaroslava Kropáčková: *kontaminovaná zemina*

## in einer verfüllten, ein Hektar großen Kiesgrube

Opršálová, Sedláčková: *v zasypaném štěrkovém lomu o rozloze jednoho hektaru*

Horálková, Švábová: *v zasypané, jeden hektar velké štěrkovně*

Pařilová, Simona Pelešková, Veronika Veselá: *v zasypané štěrkovně, která se rozkládá na ploše jednoho hektaru*

## Bodengutachter der Firma Roos

Bodengutachten ist ein Überbegriff für verschiedene Arten von Untersuchungen und Beurteilungen des Mediums Boden:

- Baugrundgutachten und Gründungsgutachten

- Altlastengutachten und Altlastenverdachtsgutachten
- geologische und hydrogeologische Gutachten
- abfalltechnische Bodengutachten (Verwertung/Entsorgung von Aushub, Bauschutt etc.)
- hydrologische Gutachten (Wasserhaushalt, Grundwasserstand etc.)
- Bewertung des Nährstoffhaushalts von **Kulturböden** (Gartenbau, Landwirtschaft etc.)
- Suche und Untersuchung von Lagerstätten (Prospektion)

aplikace geotechniky na environmentální problémy jako jsou výsypky, odkaliště, skládky podzemní úložiště, ochranné bariéry, šíření kontaminace v zeminovém prostředí, sanace starých ekologických zátěží, výstavba na brownfieldech.

Geotechnologie poskytuje vzdělání v disciplínách aplikované geologie – v hydrogeologii, inženýrské geologii a užitě geofyzice, jako např. posuzování **základové půdy pro stavby**, stabilita svahů a podzemních děl apod.

Opršálová, Sedláčková: *znalci v oboru geologie*

Pařilová, Simona Pelešková, Veronika Veselá: *znalci půdy*

Jašková, Matonohová, Müllerová, Wanderburgová: *půdoznalec*

## als Wasserschutzzone ausweisen

(Bauw.) *für einen bestimmten Zweck vorsehen, zur Verfügung stellen*: ein Gelände als Gartenstadt a.; der Bebauungsplan weist auch Grünflächen aus.

Vostalová, Krátká: *kvůli místní studni s pitnou vodou IV prohlásit za ochranné pásmo vodního zdroje*

Hemalová, Dostálová: *vymezit jako vodní ochranné pásmo*

Pařilová, Simona Pelešková, Veronika Veselá: *označit jako ochranné vodárenské pásmo*

## schwermetallhaltige Stoffe, vermischt mit Bauschutt

Pařilová, Simona Pelešková, Veronika Veselá: *látky obsahující těžké kovy smíchané se stavební sutí*

Prokešová, Stecjuková, Kundratová: *látky obsahující těžké kovy společně smíchané se stavební sutí.*

## Hausmüll mit Benzolen und Autowracks mit Batterien und Altöl entsorgen

Horálková, Švábová: *likvidovat domácí odpad, benzoly a zřejmě také vraky aut s bateriemi a starým olejem*

Filkorn: *odstránenie domáceho odpadu s benzolom a očividne aj na odstránenie vrák áut s akumulátormi a starého oleja.*

*likvidovt domovní odpad obsahující benzol a patrně i vraky aut s bateriemi a vyjetým olejem.*

## Lösungsmittel und organische Schadstoffe

zuständig für Altlasten beim Wasserwirtschaftsamt W

Neonröhren, Lampentrafos mit PCB und Holzschutzmittel sind in der Grube gelandet

aus der Deponie herausgeströmen

Detailuntersuchungen auf dem Gelände

orientierende Erkundungen

die Vergangenheit hat uns eingeholt

Landratsamt Starnberg

Verdacht-Screenings

die Entsorgung einer Tonne kontaminierten Erdreichs

*(Abfallstoffe) beseitigen: seine Abfälle umweltgerecht entsorgen*

das Misstrauen schüren

*(etw. [aus der Sicht des Sprechenden] Unerwünschtes, Negatives) anstacheln, entfachen, entfesseln  
[u. steigern]:*

Zerstörung des Grünzugs

pásu zeleně,

ein Raumordnungsverfahren

územní řízení

eine Abwägung zwischen Wasserschutz und Kiesabbau vornehmen

